

ABSTRACTS

Beyond trafficking, agency and rights: A Capabilities perspective on Filipina experiences of domestic work in Paris and Hong Kong

Leah Briones

Current analyses of trafficking in unskilled female migrant labour are dominated by the concepts of victimisation, agency and rights. So far, however, such concepts have done more to legitimate receiving countries' border control protection than to protect the livelihood needs of these migrant workers. Drawing on the experiences of Filipina domestic workers in Paris and Hong Kong, this paper uses Nussbaum's Capabilities Approach to question the efficacy of the current anti-trafficking discourse.

Plus loin que la traite de femmes, « agency » (la capacité de diriger ses propres affaires), et droits : Une perspective de Capacités sur les expériences du travail domestique à Paris et à Hong-Kong

Les analyses actuelles de la traite de femmes en ce qui concerne les ouvrières non spécialisées migratoires sont dominées par les concepts de persécution, « agency » (la capacité de diriger ses propres affaires) et droit. Or, jusqu'au présent, de tels concepts ont fait plus pour légitimer le contrôle frontière du pays de réception que pour protéger les besoins essentiels de ces travailleuses migratoires. Faisant référence aux expériences de domestiques philippines à Paris et à Hong-Kong, cette communication utilise l'approche théorique de « Capacités » de Martha Nussbaum pour questionner l'efficacité du discours anti-traite actuel.

Más allá de la trata de mujeres, agencialidad y derechos: Una perspectiva de Capacidades en las experiencias filipinas del trabajo doméstico en París y Hong Kong

Los análisis actuales de la trata de mujeres en cuanto a la mano de obra femenina no especializada se dominan por los conceptos de la victimización, la agencialidad y los derechos. Hasta el momento sin embargo, tales conceptos han hecho más para legitimizar el control fronterizo del país de recepción que el de proteger las necesidades básicas de estas trabajadoras migrantes. Recurriéndose a las experiencias de las trabajadoras domésticas filipinas en París y

Hong Kong, este trabajo utiliza el acercamiento teórico de “capacidades” de Martha Nussbaum para cuestionar la eficacia del discurso anti-trata de personas actual.

Além do tráfico, agência e direitos: Uma perspectiva de capacidades sobre experiências filipinas de trabalho doméstico em Paris e Hong Kong

Análises atuais de tráfico de mão-de-obra migrante feminina não-qualificada são dominadas pelos conceitos de vitimização, agência e direitos. Até o presente momento, entretanto, tais conceitos, em vez de proteger as necessidades básicas de vida dessas trabalhadoras migrantes, têm priorizado a proteção de controle de fronteiras. Baseado em experiências de trabalhadoras filipinas domésticas em Paris e Hong Kong, este trabalho usa o Enfoque de Capacidades de Nussbaum para questionar a eficácia do discurso anti-tráfico atual.

The ngo-ification of the trafficking movement in the united states: a case study of the coalition to abolish slavery and trafficking

Jennifer Lynne Musto

While NGOs proffer valuable services to trafficked persons, this paper maps how increased professionalization of the anti-trafficking movement in the U.S. has curtailed trafficked persons’ efforts to organize a movement that speaks to their experiences and needs. In order to highlight tensions and exclusionary practices that exist within the professionally centered U.S. anti-trafficking movement, I present one case study of a Los Angeles based NGO dedicated to providing social services and political advocacy to trafficked persons. By examining the micropolitics of advocacy work, this paper explores how funding pressures and ideological debates about prostitution have delimited trafficked persons’ ability to fully participate in the anti-trafficking efforts.

Le “ONG-ification” du mouvement anti-traite de personnes aux Etats-Unis: une étude de la coalition d’abolir l’esclavage et la traite de personnes

Bien que les ONG offrent des services très utiles aux personnes trafiquées, cette communication montre comment la professionnalisation croissante du

mouvement anti-traite de personnes aux Etats-Unis a limité les efforts des personnes trafiquées d'organiser un mouvement qui soit orienté vers leurs propres besoins et expériences. Pour souligner les tensions et les pratiques d'exclusion qui existent dans le mouvement anti-traite de personnes aux Etats-Unis, qui est de plus en plus professionnalisé, je présente ici une étude de cas d'une ONG basée à Los Angeles qui se consacre à fournir des services sociales et de l'appui politique aux personnes trafiquées. En examinant la micropolitique de ce travail de soutien, cette communication examine comment les pressions économiques et les débats idéologiques à propos de la prostitution ont délimité la capacité des personnes trafiquées de participer pleinement dans les efforts anti-traite de personnes.

La “ONG-eificación” del movimiento anti-trata de personas en los Estados Unidos: Un estudio de la coalición de abolir la esclavitud y la trata de personas

Mientras las ONGs ofrecen servicios valiosos a las personas tratadas, este trabajo traza un mapa de cómo la profesionalización aumentada del movimiento anti-trata de personas en los EEUU ha reducido los esfuerzos de las personas tratadas de organizar un movimiento que se dirija a sus propias necesidades y experiencias. Para subrayar las tensiones y las prácticas exclusionistas que existen dentro del movimiento estadounidense anti-trata de personas que es cada vez más profesionalizado, presento aquí un estudio de caso práctico de una ONG basada en Los Angeles dedicada al proporcionarles servicios sociales y apoyo político a las personas tratadas. Al examinar la micropolítica del trabajo de apoyo, este papel muestra cómo las presiones económicas y los debates ideológicos sobre la prostitución han delimitado la habilidad de la persona tratada de participar completamente en los esfuerzos anti-trata de personas.

A Ongnificação do movimento de tráfico nos Estados Unidos: O caso da coalisão para a abolição de escravatura e tráfico

Enquanto as ONGs prestam serviços valiosos às vítimas de tráfico, este trabalho mostra como a crescente profissionalização do movimento anti-tráfico nos Estados Unidos tem frustrado os esforços de vítimas de tráfico dedicados à organização de um movimento que faça jus às suas experiências e atenda às suas necessidades. Com a finalidade de ressaltar as tensões e práticas exclusivas existentes no movimento anti-tráfico profissional norte-americano, eu apresento um *case-study* de uma ONG sediada em Los Angeles dedicada a prover serviços sociais e advocacia política a vítimas de tráfico. Examinando a micropolítica de trabalho advocatício, este trabalho analisa como pressões financeiras e debates ideológicos sobre prostituição têm limitado a habilidade

de vítimas de tráfico de participar de maneira abrangente de esforços anti-tráfico.

From thailand with love: transnational marriage migration in the global care economy

Sine Plambech

Women from Asia are increasingly traversing borders to marry men in the Western world. This article presents ethnographic research focused on Thai women married to Danish men.

The existing discourse portrays these Thai "mail order brides" through a discourse of victimization. First, they are commonly portrayed as being uprooted and permanently alienated from Thailand. Second, they are seen as merely victims of Third World poverty. A third portrayal sees them as a contraband commodity in illegal human trafficking. As a result, they are seen as victims of simple male domination.

This raises two socio-political problems. First, the discourse does not necessarily represent the Thai bride's self-perception. Second, it fails to recognize how this group of women contributes to the global economy, as remittances from Asian women have become a vital strategy for Asian families, and a vital part of the economies of Asian countries of emigration. This article argues that transnational brides are not merely powerless victims, but global economic actors on a structurally confined stage.

While broader global processes are crucial background factors, migration is a concrete action carried out by specific persons in a specific context. Therefore this article analyses the personal motives underlying these Thai women's migration to Denmark. These motives include embracing socio-cultural family values while paradoxically rejecting more traditional Thai gender values.

De Thaïlande avec amour: la migration matrimoniale transnationale

De plus en plus de femmes de l'Asie traversent les frontières nationales pour se marier avec des hommes du monde occidental. Cette communication présente une investigation ethnographique sur les femmes thaïlandaises mariées aux hommes danois.

Le discours actuel présente ces « épouses par correspondance » comme des victimes. D'abord, elles sont souvent traitées comme des femmes déracinées et aliénées définitivement de Thaïlande. Deuxièmement, on les voit

comme des victimes de la pauvreté du Tiers Monde. Une troisième représentation les voit comme des commodités de contrebande dans la traite de personnes illégale. Comme résultat, on les voit simplement comme des victimes de la domination masculine.

Tout ceci pose deux questions d'ordre sociopolitique : D'abord, le discours ne représente pas forcément comment les épouses thaïlandaises se considèrent. Deuxièmement, ce discours ne reconnaît pas comment ce groupe de femmes contribue à l'économie globale, puisque les versements des femmes asiatiques sont devenues une stratégie vitale pour les familles asiatiques et aussi jouent un rôle important dans les économies des pays asiatiques d'émigration. Cette communication fait l'argument que les épouses transnationales ne sont pas simplement victimes sans pouvoir mais plutôt des acteurs économiques globales sur une scène qui est structurellement limitée.

Pendant que les processus globaux plus larges jouent un rôle important à l'arrière-plan, la migration est une action concrète faite par une personne spécifique dans un contexte spécifique. Donc, cette communication examine les motivations personnelles qui causent la migration de ces femmes au Danemark. Ces motivations incluent l'acceptation des valeurs socioculturelles et aussi, paradoxalement, le rejet des valeurs féminines thaïlandaises plus traditionnelles.

De Tailandia con amor: la migración matrimonial transnacional

Cada vez más mujeres de Asia atraviesan fronteras para casarse con hombres en el mundo occidental. Este artículo presenta una investigación etnográfica enfocada en mujeres tailandesas casadas con hombres daneses.

El discurso actual retrata a estas "novias por correo" a través de un discurso de victimización. Primero, es común que las retratan como desarraigadas y permanentemente enajenadas de Tailandia. Segundo, se les ven simplemente como víctimas de la pobreza del Tercer Mundo. Una tercera representación es la de una comodidad de contrabando en la trata humana ilegal. Como resultado, están vistas como víctimas de la dominación masculina. Todo esto nos plantea dos problemas sociopolíticos: Primero, el discurso no representa necesariamente la auto-percepción de la novia tailandesa. Segundo, no consigue reconocer cómo este grupo de mujeres contribuye a la economía global, ya que las remesas de mujeres asiáticas se han convertido en una estrategia vital para familias asiáticas, y una parte vital de las economías de países asiáticos de emigración. Este artículo sostiene que las novias transnacionales no son simplemente víctimas sin poder, sino actores económicas globales dentro de un escenario estructuralmente reducido.

Mientras procesos globales más amplios son factores cruciales de trasfondo, la migración es una acción concreta cumplida por personas específicas en un contexto específico. Por lo tanto este artículo analiza los motivos personales detrás de la migración de estas mujeres a Dinamarca. Estos motivos

incluyen los de adoptar valores socio-culturales mientras paradójicamente rechazando valores tailandeses de género más tradicionales.

Da Tailândia com todo amor: migração de casamento transnacional em tempos de economia global

Mulheres asiáticas estão cada vez mais atravessando fronteiras para casar-se com homens do mundo ocidental. Este artigo apresenta pesquisa etnográfica centrada em mulheres tailandesas casadas com homens dinamarqueses.

O discurso existente retrata essas 'noivas por encomenda' por meio de um discurso de vitimização. Inicialmente, elas são retratadas como desarraigadas e permanentemente isoladas da Tailândia. Em segundo lugar, elas são vistas como meras vítimas da pobreza do Terceiro Mundo. Uma terceira retratação as vê como mercadoria contrabandeada no tráfico humano ilegal. Desta maneira, elas são vistas como vítimas da simples dominação masculina.

Essa retratação dá origem a dois problemas de ordem sociopolítica. Primeiramente, o discurso não representa necessariamente a auto-percepção das 'noivas' tailandesas. Em segundo lugar, deixa de reconhecer como esse grupo de mulheres contribui para a economia global, posto que remessas de dinheiro feitas por mulheres asiáticas têm se tornado uma estratégia vital para famílias de origem asiáticas, bem como uma parte vital das economias de países de imigração asiática. Este artigo argumenta que noivas transnacionais não são apenas vítimas vulneráveis, mas sim atrizes da economia global num confinado palco estrutural.

Enquanto processos globais mais abrangentes são fatores cruciais, a migração é uma ação concreta realizada por pessoas específicas num contexto específico. Portanto, este artigo examina os motivos pessoais que levam as mulheres tailandesas a migrarem para a Dinamarca. Tais motivos incluem a aceitação de valores socioculturais familiares e, ao mesmo tempo, rejeitam paradoxalmente valores tailandeses tradicionais associados a questão de gênero.

When Tragedy Hits: a concise socio-cultural analysis of sex trafficking of young Iranian women

Sholeh Shahrokhi

In this paper, I focus predominantly on the cultural context of sex trafficking of young Iranian women into the underground markets of the Persian Gulf region. Neither human trafficking nor sex trade is a modern trait. While these age-old practices have been the subject of protest by the moralists and the

liberal feminists alike, rarely does the discourse of eradication of human trafficking and the restoration of the abject bodies include a remedy to revise the local and common gendered belief that allows for these informal economies to proliferate.

New trends of sex-trade in the Gulf region have emerged out of a cluster of cultural and social matters, with their roots in political history of the people in the area. An accelerating poor economy that results to impoverished living situations for majority of people in Iran and a failure to educate the public about the potentials and the rights of women, are a few of the contributing factors that make up the social and political constellation resulting to the thriving market in human and sex trafficking.

Although economic misfortune often determines the fate of young women, gender double standards cut across social classes in Iran. Young girls from different regions in the country experience a variety of limitations according to local practices and hegemonic beliefs. Similarly, with respect to treatment of women by men, Iranian oral and textual history is frequently used to legitimize male dominance in contemporary life. Throughout the ages and despite numerous warfare and social unrest, cultural continuity is preserved in the region by keeping stringent rules of conduct. Moreover, much of the popular values are learned through proverbs and legendary stories that get passed on through continuous oral reiterations. Unfortunately, included in the oral culture of the country are stories about women as the lesser to the men. Descriptive teachings of our literary past on how to train a woman into her proper obedient place, is neither scarce nor trivial. In short, this article aims to pay a closer attention to how a young girl comes to perceive herself and is perceived by others before she is swept up and transported into the underground sex markets abroad.

Quand la tragédie arrive: une analyse socioculturelle concise de la traite sexuelle de jeunes femmes iraniennes

Cette communication porte principalement sur le contexte culturel de la traite sexuelle de jeunes femmes iraniennes dans le marché clandestin dans la région du golfe Persique. Ni la traite de personnes ni la traite sexuelle ne sont des traits modernes. Bien que ces pratiques anciennes aient été un thème de protestation par les moralistes et les féministes libérales, il est rare que le discours de l'éradication de la traite de personnes et la restauration des corps misérables inclue un remède pour changer les croyances locales et communes qui permettent la prolifération de ces économies non officielles.

De nouvelles tendances dans la traite sexuelle dans la région du golfe Persique ont émergé autour d'un groupe d'affaires culturelles et sociales, qui ont leurs racines dans l'histoire politique des gens de la région. Une économie de plus en plus pauvre qui empire la situation économique pour la majorité de gens en Iran, aussi bien que le fait de ne pas enseigner aux gens à propos

des droits de la femme, sont deux raisons parmi d'autres qui expliquent la constellation sociopolitique qui a comme résultat un marché prospère de la traite de personnes et de la traite sexuelle.

Bien que le malheur économique détermine souvent le destin de jeunes femmes, la discrimination contre les femmes s'opère dans toutes les classes sociales en Iran. De jeunes femmes de différentes régions du pays expérimentent une variété de limitations selon les coutumes locales et les croyances hégémoniques. De la même façon, en ce qui concerne le traitement des femmes par les hommes, on utilise souvent l'histoire orale et textuelle iranienne pour légitimer la dominance des hommes dans la société contemporaine. A travers les siècles et en dépit des guerres et des troubles sociaux, on conserve la culture de la région en maintenant des règles de comportement très strictes. En plus, beaucoup des valeurs populaires s'apprennent à travers des proverbes et des légendes qui sont transmis d'une façon orale. Malheureusement, la culture orale du pays inclut des histoires qui représentent les femmes comme inférieures aux hommes. Il n'est ni rare ni sans importance l'enseignement de notre passé littéraire qui enseigne à la femme son rôle obéissant. Bref, cette communication vise à faire attention à la façon qu'une jeune femme arrive à s'apercevoir et être aperçue par les autres avant d'être transportée par les marchés clandestins de la traite sexuelle à l'étranger.

Cuando la tragedia ocurre: un análisis sociocultural conciso de la trata sexual de jóvenes mujeres iraníes

Este trabajo se centra predominantemente en el contexto cultural de la trata sexual de jóvenes mujeres iraníes dentro de los mercados clandestinos de la región del Golfo Pérsico. Ni la trata de personas ni la trata sexual son cosas modernas. Mientras estas prácticas antiguas han sido un tema de protesta por parte de los moralistas y feministas liberales, el discurso de la erradicación de la trata de personas y la restauración de los cuerpos miserables casi nunca incluye un remedio para cambiar la creencia local y común que permite la proliferación de estas economías informales.

Nuevas tendencias de la trata sexual en la región del Golfo han surgido de un grupo de asuntos sociales y culturales, cuyas raíces yacen en la historia política de la región. Una economía cada vez más pobre que lleva al empobrecimiento de la mayoría de la gente en Irán y el hecho de que no se enseña al público acerca de los derechos de la mujer son algunos de los factores que constituyen la constelación sociopolítica que lleva a un próspero mercado de la trata de personas y la trata sexual.

Aunque la desgracia económica muchas veces determina el destino de mujeres jóvenes, el doble moral del género trasciende clases sociales en Irán. Jóvenes de diferentes regiones del país experimentan una variedad de limitaciones según las costumbres locales y creencias hegemónicas. Asimismo, con respecto al tratamiento de mujeres por los hombres, la historia iraní

oral y textual con frecuencia está utilizada para legitimizar el predominio masculino en la vida contemporánea. A lo largo de los siglos y a pesar de guerras y malestar social, la continuidad cultural se conserva en la región al mantener reglas estrictas de comportamiento. Además, muchos de los valores populares están aprendidos a través de proverbios y cuentos que se transmiten por vía oral. Desafortunadamente, la cultura oral del país incluye cuentos que mantiene la inferioridad de la mujer. La enseñanza de nuestro pasado literario que le instruye a la mujer su propio lugar obediente, no es ni trivial ni escaso. En fin, este artículo presta más atención en cómo una mujer joven llega a percibirse y cómo es percibida por los demás antes de que sea transportada a los mercados sexuales clandestinos del extranjero.

Quando a tragédia acontece: Uma breve análise sociocultural do tráfico sexual de jovens iranianas

Neste trabalho, eu abordo predominantemente o contexto cultural do tráfico sexual de jovens iranianas em direção ao mercado negro do Golfo Pérsico. Nem o tráfico humano como o comércio de sexo são invenções modernas. Enquanto essas práticas seculares têm sido objeto de protesto tanto por parte de moralistas como de feministas liberais, raramente o discurso de erradicação de tráfico humano e a restauração de corpos abjetos incluem práticas que visem questionar a convicção local que permite a proliferação dessas economias informais.

Novas tendências de comércio sexual na região do Golfo têm surgido oriundas de um conjunto de questões socioculturais, com suas origens na história política da população local. Uma economia cada vez mais empobrecida e condições de vida cada vez precárias para a maioria dos iranianos, bem como a falta de educação do povo acerca dos potenciais e direitos de mulheres constituem alguns dos fatores que formam uma constelação política que tem como resultado o crescente mercado de tráfico humano e sexual.

Muito embora o infortúnio econômico frequentemente determine o destino de jovens mulheres, a desigualdade de tratamento a homens e mulheres permeia todas as classes sociais no Irã. Meninas jovens de diferentes regiões se defrontam com diversas restrições devido a práticas locais e crenças hegemônicas. De maneira semelhante, no que se refere ao tratamento de mulheres por parte de homens, tradições orais e escritas são frequentemente utilizadas para a legitimação da dominação masculina nos tempos atuais. Através dos tempos e a despeito de inúmeros conflitos e protestos de cunho social, a cultura local é preservada por meio de severas regras de conduta. Além disso, grande parte dos valores populares são passados de geração a geração por meio de constantes repetições de provérbios e histórias lendárias. Infelizmente, inclusas na tradição cultural oral do país estão histórias que retratam mulheres como inferiores aos homens. Ensinos de nosso passado literário de como treinar uma mulher para que cumpra seu papel de obediência, não são raros nem tampouco triviais. Em resumo, este artigo tem como objetivo analisar como

uma jovem menina vem a perceber a si própria e ser percebida por outros antes de ser surrupiada e conduzida aos mercados negros de sexo no estrangeiro

Anti-trafficking campaign and karaoke bar hostesses in China

Tiantian Zheng

This article discusses the adverse effect upon sex workers of China's abolitionist policy that focuses on forced prostitution and launches anti-trafficking campaigns. The argument developed in this paper is based on over twenty months of fieldwork between 1999 and 2002 in Dalian. I will first discuss karaoke bar industry and China's policy of anti-trafficking campaigns. I will then demonstrate the impact of this policy on hostesses in karaoke bars. I will follow it with an account of how, unlike the government's perception of forced prostitution, hostesses voluntarily choose their profession and actively seek sex work in countries such as Japan and Singapore. I will conclude in the final section.

La campagne anti-traite de personnes et les hôtesse des bars de karaoké en Chine

Cette communication traite de la politique abolitionniste en Chine qui porte sur la prostitution forcée et qui lance des campagnes anti-traite de femmes, et examine les effets négatifs de cette politique pour les travailleuses sexuelles. L'argument présenté ici est basé sur plus de vingt mois de recherches sur le terrain entre 1999 et 2002 à Dalian. D'abord, j'examine l'industrie des bars karaoké et la politique anti-traite de femmes en Chine. Deuxièmement, je démontre l'effet de cette politique sur les hôtesse dans les bars de karaoké. Ensuite, j'explique comment, par opposition à la perception du gouvernement de la prostitution forcée, les hôtesse choisit leur profession volontairement et elles cherchent activement du travail sexuel dans des pays comme le Japon et le Singapour.

La campaña anti-trata de personas y las chicas de alterne de los bares de karaoke en China

Este artículo trata de la política abolicionista de China que se centra en la prostitución esforzada que lanza campañas anti-trata de mujeres, y examina los efectos adversos de esta política en los trabajadoras sexuales. Este trabajo se basa en más de veinte meses de trabajo de campo entre 1999-2002 en Dalian. Primero examino la industria de los bares de karaoke y la política de

anti-trata de mujeres. Entonces demuestro el impacto de esta política en las chicas de alterne en los bares de karaoke. Luego explico cómo, a diferencia de la percepción del gobierno de la prostitución esforzada, las chicas de alterne voluntariamente eligen su profesión y activamente buscan trabajo sexual en países como Japón y Singapur.

Campanha anti-tráfico e anfitriãs de bares de karaokê na China

Este artigo discute o efeito adverso sobre mulheres profissionais do sexo da política abolicionista chinesa que se concentra na prostituição forçada e lança campanhas anti-tráfico. O argumento desenvolvido neste trabalho tem como base mais de vinte meses de trabalho de pesquisa de campo entre 1999 e 2002 na cidade portuária de Dalian, no norte da China. Primeiramente, eu analiso a indústria de bares de karaokê e a política chinesa de campanhas anti-tráfico. Em segundo lugar, eu mostro o impacto dessa política em anfitriãs de bares de karaokê. Depois disso, eu apresento um relato de como, contrário à percepção governamental de prostituição forçada, as anfitriãs voluntariamente escolhem sua profissão e ativamente procuram trabalho sexual em países tais como Japão e Cingapura. Eu concluo na última parte do trabalho.